



Gemeinde Eppan
an der Weinstraße

0.1 Generalsekretariat

Comune di Appiano
sulla Strada del Vino

0.1 Segreteria generale



Finanziert von der
Europäischen Union
NextGenerationEU



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU

Kufgem GmbH
Fischergries 2
6330 Kufstein Österreich
Vertrieb@kufgem.at

Eppan a.d.W., 02.11.2023

Bearbeitet von/ redatto da:
Werner Natzler
Tel. 0471 667511
E-Mail: generalsekretariat@eppan.eu

<p><u>Auftrag für die Dienstleistung „Informierter Bürger“ bezüglich der PNRR-Bekanntmachung M1C11.4 – „Kontakte der Bürger mit öffentlichen Dienstleistungen“ – CIG A019E8C91C; CUP E11F2200480006</u></p>	<p><u>Incarico per il servizio cittadino informato relativo al bando PNRR M1C11.4 Misura 1.4.1 “Esperienza del cittadino nei servizi pubblici” – CIG A019E8C91C; CUP E11F2200480006</u></p>
<p>Prämissen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Gemäß Beschluss des Gemeindevorstandes Nr. 445 zur Direktvergabe vom 17.10.2023 wird die Leistung gemäß Art. 26 Absatz 1 Buchstabe b) des LG Nr. 16/2015 direkt an die Gesellschaft Kufgem GmbH vergeben. - Das Vergabeverfahren erhält den Identifikationscode (CIG) A019E8C91C und den CUP-Code E11F2200480006 - Am 10.10.2023 wurde auf dem Portal des Informationssystems Öffentliche Verträge die Versendung des „Angebots über Portal“ angefordert und dieses wurde fristgerecht hochgeladen. 	<p>premesse:</p> <ul style="list-style-type: none"> - che è stato scelto di procedere con affidamento diretto ai sensi dell'art. 26, comma 1, lett. b) della LP n. 16/2015 nei confronti della Vostra società Kufgem GmbH giusta deliberazione della giunta municipale n. 445 di data 17.10.2023; - che all'affidamento di cui sopra è stato attribuito il codice identificativo gara (CIG) A019E8C91C ed il codice CUP E11F2200480006 - che in data 10.10.2023 è stato richiesto sul Sistema Informativo Contratti Pubblici della Provincia Autonoma di Bolzano l'invio della cd. “offerta a portale”; che è stata caricata nei termini prestabiliti;

<p>Dies vorausgeschickt</p> <p style="text-align: center;">beauftragt</p> <p>der einzige Projektverantwortliche (EPV) von Gemeinde Eppan a.d.W. mit Sitz in 39057 Eppan a.d.W. - Rathausplatz 1, in der Person von Werner Natzler - Generalsekretär, Steuernummer NTZWNR66S16C254J, mit Domizil im Sitz obiger Körperschaft, gemäß Gemeinderatsbeschluss Nr. 5 vom 25.01.2018 ermächtigt, diese rechtlich und formal für vorliegenden Akt zu binden (nachfolgend „Vergabestelle“ genannt),</p> <p>die Gesellschaft Kufgem GmbH mit Sitz in Kufstein – Österreich, MwSt.-Nr. ATU 32258106, in der Person von Wolfgang Gschwentner, geboren in Hall in Tirol am 12.04.1966, Sozialversicherungsnummer 2721120466, in der Eigenschaft als Geschäftsführer (nachfolgend „Auftragnehmer“ oder „Unternehmen“ genannt).</p> <p>Der Auftrag, der durch die folgenden Artikel geregelt ist, wird vom Wirtschaftsteilnehmer durch Unterzeichnung vorliegenden Akts und Ausfüllen der beigefügten Anlage A1 (Teil I und Teil II) angenommen.</p>	<p>Tutto ciò premesso,</p> <p>il Responsabile unico del progetto (RUP) dell'Comune di Appiano s.S.d.V. con sede legale in 39057 Appiano s.S.d.V. - Piazza Municipio 1, in persona del Werner Natzler – Segretario generale, codice fiscale NTZWNR66S16C254J, domiciliato per la sua carica presso la sede del ente suddetta, autorizzato ai sensi della delibera del Consiglio comunale n. 5 del 25.01.2018 ad impegnare legalmente e formalmente l'ente per il presente atto (di seguito “stazione appaltante”).</p> <p style="text-align: center;">incarica</p> <p>con la presente lettera, Kufgem GmbH, con sede legale in Kufstein – Austria, Partita IVA ATU32258106, nella persona di Wolfgang Gschwentner nato a Hall In Tirol il 12.04.1966, Numero ass. 2721120466 nella sua qualità di Legale Rappresentante, di seguito “affidatario” o “impresa”.</p> <p>L'incarico, disciplinato dai seguenti articoli, viene accettato dall'operatore economico mediante sottoscrizione della presente e compilazione dell'accluso Allegato A1 (parte I e parte II).</p>
<p style="text-align: center;">Artikel 1 - Gegenstand des Auftrags</p> <p>Die Vergabestelle gewährt und der Auftragnehmer akzeptiert ohne Vorbehalte den Auftrag für die im Betreff erwähnte Dienstleistung gemäß den unten angeführten vereinfachten Dokumenten und gemäß dem im Portal hochgeladenen Angebot, die dem vorliegenden Auftragsschreiben beigelegt sind und die dessen integrierenden, verbindlichen Bestandteil bilden.</p> <p>Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die Leistung vollständig und nach allen Regeln der Kunst zu den dort vorgesehenen Bedingungen durchzuführen.</p>	<p style="text-align: center;">Articolo 1 - Oggetto dell'incarico</p> <p>La stazione appaltante conferisce all'affidatario, che accetta senza riserva alcuna, l'incarico del servizio in oggetto come da documentazione sottoelencata e da offerta caricata a portale e allegati alla presente lettera di incarico che ne formano parte integrante e vincolante della stessa.</p> <p>L'affidatario si impegna ad eseguire la prestazione integralmente ed a perfetta regola d'arte alle condizioni ivi riportate.</p>
<p style="text-align: center;">Artikel 2 - Geltende Regelungsvorschriften</p> <p>Der Auftrag wird von der Vergabestelle erteilt und vom Auftragnehmer in vollständiger, absoluter</p>	<p style="text-align: center;">Articolo 2 - Disposizioni regolatrici</p> <p>L'affidamento viene concesso dall'ente committente ed accettato dall'affidatario sotto l'osservanza piena</p>

<p>Einhaltung der Vorschriften, Bedingungen, Vereinbarungen, Verpflichtungen, Aufwendungen und Modalitäten gemäß gegenständlichem Auftragsschreiben und beiliegenden, unten angeführten Dokumenten, die als integrierender Bestandteil den Parteien bekannt sind und die sie vollständig akzeptieren, angenommen.</p> <p>Für alles, was nicht durch dieses Auftragsschreiben und die beiliegenden Dokumente geregelt ist oder worauf nicht verwiesen wird, wird ausdrücklich auf die Bestimmungen gemäß Zivilgesetzbuch, GvD Nr. 36/2023, LG Nr. 16/2015, LG Nr. 17/1993 sowie auf alle für die Ausführung öffentlicher Bauaufträge geltenden einschlägigen Gesetze und Vorschriften verwiesen.</p>	<p>ed assoluta delle norme, condizioni, patti, obblighi, oneri e modalità dedotti e risultanti dalla presente lettera d'incarico e dai documenti allegati e richiamati in calce alla presente, che le parti dichiarano di conoscere ed accettare integralmente e che ne formano parte integrante.</p> <p>Per quanto non previsto o non richiamato nella presente lettera d'incarico e nella documentazione in allegato si fa espresso riferimento alle disposizioni contenute nel Codice civile, nel Codice dei contratti pubblici approvato con D.Lgs. n. 36/2023, nella LP n. 16/2015, nella LP n. 17/1993 nonché a tutte le leggi e regolamenti vigenti in materia.</p>
<p>Artikel 3 - Dauer - Fristen für die Erledigung der Leistung - Strafen</p> <p>Vorliegender Vertrag wird mit Anbringung der letzten digitalen Unterschrift auf das vorliegende Auftragsschreiben wirksam.</p> <p>Für die Dauer und den Termin für den Abschluss der Leistung sowie für die Vertragsstrafen: siehe vereinfachter technischer Bericht.</p> <p>Die Überschreitung der obigen Fristen (Artikel 3) durch den Auftragnehmer kann Rechtstitel für die Vertragsaufhebung und für den entsprechenden Schadenersatzanspruch sein.</p>	<p>Articolo 3 - Durata - tempo utile per l'ultimazione della prestazione – penali</p> <p>Il presente contratto spiega i suoi effetti dalla data dell'apposizione dell'ultima firma digitale sulla presente lettera di incarico.</p> <p>Per la durata ed il tempo utile per l'ultimazione della prestazione nonché per le penali: vedi relazione tecnica semplificata.</p> <p>Il superamento dei termini di cui al presente articolo 3 per fatto dell'appaltatore può costituire titolo per la risoluzione del contratto e per la relativa richiesta di risarcimento danni.</p>
<p>Artikel 4 - Erledigung der Leistung - Überprüfung der ordnungsgemäßen Ausführung</p> <p>Die Überprüfung der ordnungsgemäßen Ausführung der Leistung wird in dem vereinfachten technischen Bericht beschrieben.</p>	<p>Articolo 4 - Ultimazione prestazione - Verifica regolare esecuzione</p> <p>La verifica della regolare esecuzione per l'ultimazione della prestazione è descritta nella relazione tecnica semplificata.</p>
<p>Artikel 5 - Vergabebetrag und Zahlungsmodalitäten</p> <p>Die von der Vergabestelle an den Auftragnehmer auszahlende Vergütung für die vollständige und einwandfreie Erfüllung der Leistung, einschließlich der Sicherheitskosten, ist festgelegt auf</p> <p>€ 17.570,00 , zuzüglich MwSt. in gesetzlich</p>	<p>Articolo 5 - Ammontare dell'affidamento e modalità di pagamento</p> <p>Il corrispettivo dovuto dalla stazione appaltante all'affidatario per il pieno e perfetto adempimento della prestazione, comprensivo degli oneri per la sicurezza, è fissato in</p> <p>€ 17.570,00 , oltre IVA al 22 % come prevista</p>

vorgeschriebener Höhe von 22 %

Die Bezahlung der Vergütung, abzüglich etwaiger Vertragsstrafen, erfolgt gemäß den Angaben im vereinfachten technischen Bericht.

Damit die Verwaltung die Zahlung/Zahlungen vornehmen kann, muss der Auftragnehmer rechtzeitig die Rechnung mit allen Elementen gemäß geltenden Rechtsvorschriften und im Einklang mit den Vorschriften über die Rückverfolgbarkeit der Zahlungen ausstellen.

Die Rechnungen müssen mittels E-Mail an die Adresse info@eppan.eu übermittelt werden und den CIG-Code, den CUP-Code sowie die Auftragsbeschreibung enthalten. Die Rechnung ist ohne MwSt. auszustellen, da es sich um eine innergemeinschaftliche Lieferung handelt. Bitte legen Sie eine Wohnsitzbescheinigung ausgestellt vom zuständigen Finanzamt bzw. einer öffentlichen Behörde bei.

Gemäß Art. 3 G. Nr. 136/2010 übernimmt der Auftragnehmer sämtliche Verpflichtungen zur Rückverfolgbarkeit der Zahlungen in Zusammenhang mit gegenständlichem Auftrag: Diese müssen in den Bank- oder Postkontokorrenten für öffentliche Aufträge registriert sein und bei sonstiger Vertragsaufhebung kraft Gesetz gemäß Artikel 1456 ZGB ausschließlich durch Bank- oder Postüberweisung vorgenommen werden.

Daten des Kontokorrents für öffentliche Aufträge gemäß Art. 3 G. Nr. 136/2010:

Bank: **Raiffeisen Bezirksbank Kufstein**

IBAN: **AT 35 3635 8000 0862 0460**

Kontoinhaber: **Kufgem GmbH**

Der Auftragnehmer erklärt, dass für ihn folgende natürliche Personen (Angabe der Personalien) Zu-

dalla legge.

Il pagamento del corrispettivo, dedotte le eventuali penalità, sarà effettuato secondo quanto indicato nella relazione tecnica semplificata.

Al fine di consentire all'Amministrazione il/i pagamento/i, l'appaltatore è tenuto all'emissione tempestiva della relativa fattura, completa di tutti gli elementi previsti dalla normativa vigente e in regola con la disciplina in materia di tracciabilità dei pagamenti.

Le fatture devono essere inviate via e-mail all'indirizzo info@eppan.eu e devono riportare il codice CIG, il codice CUP e la descrizione dell'ordine. La fattura deve essere emessa senza IVA, trattandosi di una cessione intracomunitaria. Si prega di allegare un certificato di residenza rilasciato dall'ufficio fiscale competente o da un'autorità pubblica.

Ai sensi dell'articolo 3 della legge n. 136/2010 l'affidatario assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei movimenti finanziari relativi alla presente commessa, i quali devono essere registrati sui conti correnti bancari o postali dedicati ed effettuati esclusivamente tramite lo strumento del bonifico bancario o postale, pena la risoluzione di diritto del presente contratto ex articolo 1456 c.c.

Ai sensi delle disposizioni dell'articolo 3 della sopra menzionata legge si dichiara che il conto corrente dedicato è il seguente:

Banca: **Raiffeisen Bezirksbank Kufstein**

IBAN: **AT 35 3635 8000 0862 0460**

Intestatario **Kufgem GmbH**

L'affidatario dichiara i seguenti dati identificativi dei

<p>griff auf das Kontokorrent für öffentliche Aufträge haben:</p> <p>Gschwentner Wolfgang,</p> <p>geboren in Hall in Tirol (A), am 12.04.1966</p> <p>C.F. 2721120466</p>	<p>soggetti (persone fisiche), che per il medesimo saranno delegati ad operare sul conto corrente dedicato:</p> <p>Gschwentner Wolfgang,</p> <p>nato a Hall in Tirol (A), il 12.04.1966</p> <p>C.F. 2721120466</p>
<p>Artikel 6 – Preisrevision</p> <p>Da es sich um eine Dienstleistung mit sofortiger Ausführung handelt, sind in den angebotenen Preisen alle dem Auftragnehmer angelasteten Verpflichtungen und Aufwendungen berücksichtigt.</p>	<p>Articolo 6 - Revisione prezzi</p> <p>In quanto servizio ad esecuzione istantanea i prezzi offerti tengono conto di tutti gli obblighi ed oneri posti a carico dell'affidatario.</p>
<p>Artikel 7 - Verpflichtungen des Auftragnehmers gegenüber seinen Angestellten</p> <p>Der Auftragnehmer erklärt, dass er für seine Angestellten die geltenden gesamtstaatlichen Kollektivverträge anwendet und dass er diesen gegenüber die gesetzlich und kollektivvertraglich vorgesehenen Versicherungs- und Fürsorgepflichten kraft geltender Rechtsvorschriften im Staat, einhält.</p> <p>Der Auftragnehmer verpflichtet sich zudem, alle Vorschriften, über Entlohnung, Beiträge, Steuern, Für- und Vorsorge, Versicherung und Gesundheit die für die Angestellten kraft geltender gleichwertiger Rechtsvorschriften im Staat, in welchem er niedergelassen ist, einzuhalten.</p>	<p>Articolo 7 - Obblighi dell'affidatario nei confronti dei propri lavoratori dipendenti</p> <p>L'affidatario dichiara di applicare ai propri lavoratori dipendenti i vigenti C.C.N.L. e di agire, nei confronti degli stessi, nel rispetto degli obblighi assicurativi e previdenziali previsti dalle leggi e dai contratti in base alla legislazione vigente nel Paese in cui è stabilito.</p> <p>L'affidatario si obbliga, altresì, a rispettare tutte le norme in materia retributiva, contributiva, fiscale, previdenziale, assistenziale, assicurativa, sanitaria, previste per i dipendenti dalla vigente normativa equivalente in base alla legislazione vigente nel Paese in cui è stabilito.</p>
<p>Artikel 8 - Unterauftrag</p> <p>Ein Unterauftrag gemäß Artikel 119 des GvD Nr. 36/2023 ist nicht vorgesehen.</p>	<p>Articolo 8 – Subappalto</p> <p>Non é previsto alcun subappalto ai sensi dell'art. 119 del D.Lgs. n. 36/2023.</p>
<p>Artikel 9 - Endgültige Sicherheit gemäß Art. 36 LG Nr. 16/2015</p> <p>Bei Direktvergaben mit einem <u>geschätzten Vergabebetrag unter 40.000 Euro</u> (ohne MwSt.) muss keine Sicherheit geleistet werden.</p>	<p>Articolo 9 - Garanzia definitiva ex art. 36 LP 16/2015</p> <p>Per affidamenti diretti il cui <u>importo stimato a base dell'affidamento sia inferiore a 40.000 euro</u> (al netto di IVA) non è dovuta alcuna garanzia.</p>
<p>Artikel 10 - Weitere Verpflichtungen und Verantwortungen des Auftragnehmers</p> <p>Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die Vergabestelle zeitgerecht über alle Änderungen der Eigentumsverhältnisse und der</p>	<p>Articolo 10 - Ulteriori obblighi e responsabilità dell'affidatario</p> <p>L'affidatario è tenuto a comunicare tempestivamente alla stazione appaltante ogni modificazione intervenuta negli assetti proprietari e</p>

Unternehmensstruktur und innerhalb der technischen und Verwaltungsorgansimen, einschließlich jener der Unterauftragnehmer, zu informieren.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich außerdem, jede Änderung der Anforderungen gemäß Art. 94 des GvD Nr. 36/2023 (diese müssen laut Art. 3 des DPR 445/2000 auf Grundlage der Gesetzgebung des Staates, in dem er niedergelassen ist, mit den verlangten Bescheinigungen vergleichbar bzw. gleichwertig sein) mitzuteilen, bzw. gemäß Artikel 3 des DPR Nr. 445/2000 vorgesehen sind.

Der Auftragnehmer ist direkt für sämtliche Schäden und Nachteile jeglicher Art verantwortlich, die Personen und Gütern der Vergabestelle und Dritten während der Leistungsausführung egal aus welchem Grund entstehen, wobei er im Falle eines Unglücks oder bei Unfällen den gänzlichen Schadenersatz ohne das Recht auf Entschädigungen vornehmen muss und sich ferner verpflichtet, die Vergabestelle von etwaigen Schadenersatzansprüchen Dritter zu entbinden und schadlos zu halten.

Artikel 11 - Kontrollen und Aufhebungsklausel gemäß Art. 32 LG Nr. 16/2015

Gemäß Art. 32 Abs. 1 müssen für Vergaben von **Dienstleistungen und Lieferung mit einem geschätzten Betrag unter 150.000 Euro durch elektronische Instrumente** keine Kontrollen der Erklärungen über die Erfüllung der Teilnahmeanforderungen durchgeführt werden, unbeschadet der Befugnis der Vergabestelle, im Zweifelsfall Überprüfungen vorzunehmen.

Die fehlende Erfüllung der Anforderungen hat die Vertragsaufhebung, die Einbehaltung der etwaigen endgültigen Sicherheit und die Meldung dieses Umstands an die zuständigen Behörden zur Folge.

Die Vertragsaufhebung erfolgt gemäß Art. 1456 ZGB kraft Gesetzes durch die einfache Mitteilung

nella struttura di impresa, e negli organismi tecnici e amministrativi, e relativi anche alle imprese affidatarie del subappalto.

L'affidatario si assume, inoltre, l'onere di comunicare ogni variazione dei requisiti ai sensi dell'articolo 94 del D.Lgs. n. 36/2023 così come equivalenti in base alla legislazione vigente nel Paese in cui è stabilito ovvero secondo quanto previsto dall'art. 3 del DPR n. 445/2000.

L'affidatario è direttamente responsabile di tutti i danni ed inconvenienti di qualsiasi natura che si dovessero verificare tanto alle persone ed alle cose della stazione appaltante, quanto a terzi, nel corso dell'esecuzione della prestazione qualunque ne sia la causa, rimanendo inteso che, in caso di disgrazia od infortuni, esso deve provvedere al completo risarcimento dei danni e ciò senza diritto a ricompensi, obbligandosi altresì a sollevare e tenere indenne l'ente committente da ogni pretesa di danni contro di essa eventualmente rivolta da terzi.

Articolo 11 - Controlli e clausola risolutiva ex art. 32 LP 16/2015

Ai sensi dell'art. 32, comma 1 per gli affidamenti relativi a **servizi e forniture di importo stimato inferiore a 150.000 euro**, espletate **con l'utilizzo degli strumenti elettronici**, i controlli relativi alle dichiarazioni di possesso dei requisiti di partecipazione non vengono effettuati, ma rimane salva la facoltà della stazione appaltante in caso di fondati dubbi di procedere ai controlli.

In caso di mancato possesso dei requisiti di partecipazione si procederà con la risoluzione del contratto, escussione dell'eventuale garanzia definitiva e segnalazione del fatto alle autorità competenti.

Il contratto si risolve di diritto, ai sensi dell'articolo 1456 del Codice Civile, con la semplice

<p>seitens der Vergabestelle, sich der Aufhebungsklausel bedienen zu wollen, an den Auftragnehmer.</p> <p>Im Falle von Falscherklärungen wird Art. 76 DPR Nr. 445/2000 angewandt.</p>	<p>comunicazione da parte della stazione appaltante all'affidatario di volersi avvalere della clausola risolutiva.</p> <p>In caso di false dichiarazioni si applica quanto previsto dal D.P.R. 445/2000 art. 76.</p>
<p>Artikel 12 - Vertragskosten, Steuern, Gebühren und Besteuerung</p> <p>Der Auftragnehmer trägt alle etwaigen Vertragskosten und die mit dem Vertragsabschluss und der Vertragsregistrierung verbundenen Gebühren, einschließlich Steuerlasten, mit Ausnahme der MwSt., die von der Vergabestelle zu tragen ist.</p>	<p>Articolo 12 - Spese di contratto, imposte, tasse e trattamenti fiscali</p> <p>Sono a carico dell'affidatario tutte le eventuali spese del contratto e dei relativi oneri connessi alla sua stipulazione e registrazione, compresi quelli tributari, fatta eccezione per l'imposta sul valore aggiunto che resta a carico della stazione appaltante.</p>
<p>Artikel 13 - Vertragsaufhebung</p> <p>Für die Vertragsaufhebung finden Art. 122 des GvD Nr. 36/2023 und Art. 1453 ff. ZGB Anwendung.</p> <p>Die Vertragsaufhebung erfolgt kraft Gesetzes gemäß Art. 1456 ZGB durch die einfache Mitteilung seitens der Vergabestelle, sich der ausdrücklichen Aufhebungsklausel bedienen zu wollen, an den Auftragnehmer, wenn der Auftragnehmer den Verpflichtungen zur Rückverfolgbarkeit der Zahlungen in Zusammenhang mit vorliegendem Vertrag gemäß Art. 3 Abs. 9 bis G. Nr. 136/2010 nicht nachkommt.</p>	<p>Articolo 13 - Risoluzione del contratto</p> <p>Per la risoluzione del contratto trovano applicazione l'art. 122 des GvD Nr. 36/2023, nonché gli articoli 1453 e ss. del Codice Civile.</p> <p>Il contratto si risolve di diritto, ai sensi dell'articolo 1456 del Codice Civile, con la semplice comunicazione da parte della stazione appaltante all'affidatario di volersi avvalere della clausola risolutiva espressa, qualora l'affidatario non adempia agli obblighi di tracciabilità dei movimenti finanziari relativi al presente contratto ai sensi dell'articolo 3, comma 9bis della legge n. 136/2010.</p>
<p>Artikel 14 - Gerichtsstand</p> <p>Für alle Streitsachen ist ausschließlich der Gerichtsstand Bozen zuständig.</p> <p>Ausgeschlossen ist somit die Schiedsgerichtsbarkeit gemäß Art. 213 del D.Lgs. n. 36/2023.</p>	<p>Articolo 14 - Foro competente</p> <p>In caso di controversie il foro competente è esclusivamente quello di Bolzano.</p> <p>È esclusa, pertanto, la competenza arbitrale di cui all'articolo 213 del D.Lgs. n. 36/2023.</p>
<p>Vorliegendes Auftragschreiben ist vom</p>	<p>La presente lettera d'incarico dovrà essere</p>

<p>Auftragnehmer digital zu unterzeichnen und innerhalb von 10 Werktagen nach Erhalt an die Dienststelle Generalsekretariat an die E-Mail-Adresse generalsekretariat@eppan.eu zurückzusenden.</p>	<p>sottoscritta digitalmente dall'affidatario e da rispedire all'Area di Servizio Segreteria generale all'indirizzo E-Mail segreteria.generale@eppan.eu entro 10 giorni lavorativi dal ricevimento.</p>
<p>Wesentlicher und integrierender Bestandteil dieses Vertrages sind folgende, wenngleich nicht beigelegte Dokumente, die bei der Vergabestelle aufbewahrt werden:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Vereinfachter technischer Bericht, 2. Erklärung über die Erfüllung der Teilnahmeanforderungen (Anlage A1 Teil I und Teil II) ordnungsgemäß ausgefüllt und digital unterzeichnet, zusammen mit vorliegendem Auftrags schreiben zu versenden 3. Kostenvoranschlag/im Portal hochgeladenes Angebot 4. Ernennung zum externen Auftragsverarbeiter 	<p>Formano parte integrante e sostanziale del presente contratto i seguenti documenti non materialmente allegati allo stesso e conservati presso l'ente committente:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Relazione/progetto semplificato; 2. Dichiarazione del possesso di requisiti di partecipazione (Allegato A1 parte I e parte II) debitamente compilato e firmato digitalmente e da inviare unitamente alla presente lettera di incarico) 3. Preventivo/offerta caricata a portale 4. Nomina a responsabile esterno del trattamento
<p>Eppan a.d.W. Appiano s.S.d.V., 02.11.2023</p> <p>Für die Vergabestelle/ Per la stazione appaltante: Gemeinde Eppan a.d.W. Comune di Appiano s.S.d.V.</p> <p>Einzige Projektverantwortliche (EPV) Responsabile unico del progetto (RUP): Werner Natzler</p>	
<p>Kufstein (A), 02.11.2023</p> <p>Für den Auftragnehmer/ Per l'affidatario:</p> <p><i>(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet / sottoscritto con firma digitale)</i></p>	

<p>Im Einzelnen angenommene Klauseln</p> <p>Gemäß Art. 1341 und 1342 ZGB werden folgende Klauseln im Einzelnen angenommen: Art. 3 - Dauer – Fristen für die Erledigung der Leistung – Strafen; Art. 11 - Kontrollen und Aufhebungsklausel gemäß Art. 32 LG Nr. 16/2015; Art. 14 - Gerichtsstand.</p>	<p>Approvazione specifica</p> <p>Si approvano specificamente ai sensi e per gli effetti di cui agli articoli 1341 e 1342 del codice civile le seguenti clausole: art. 3 - Durata - tempo utile per l'ultimazione della prestazione – penali; art. 11 – Controlli e clausola risolutiva ex art. 32 LP 16/2015; art. 14 - Foro competente.</p>
---	---

Eppan a.d.W.|Appiano s.S.d.V., 02.11.2023

Für die Vergabestelle/ Per la stazione appaltante: Gemeinde Eppan a.d.W.|Comune di Appiano s.S.d.V.

Einziges Projektverantwortliche (EPV)|Responsabile unico del progetto (RUP): Werner Natzler

Kufstein (A), 02.11.2023

Für den Auftragnehmer/ Per l'affidatario:

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet / sottoscritto con firma digitale)

**INFORMATIONEN ÜBER DEN SCHUTZ
PERSONENBEZOGENER DATEN**

**INFORMATIVA IN MATERIA DI PROTEZIONE
DEI DATI PERSONALI**

**Information gemäß Artikel 12, 13 und 14 der EU-
Verordnung 2016/679**

Die Verordnung UE 679/2016 zum Thema des Schutzes natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, sowie zum freien Datenverkehr, legt dem Verantwortlichen auf den betroffenen Personen die gegenständliche Information zu erteilen.

Diese Verwaltung, die seit jeher auf die Vertraulichkeit, Genauigkeit, Verfügbarkeit und Sicherheit der personenbezogenen Daten achtet, erteilt folgende Informationen.

Zweck der Datenverarbeitung

Die personenbezogenen Daten werden im Rahmen der normalen Verwaltungstätigkeit zur Erfüllung sowohl institutioneller, administrativer und buchhalterischer Funktionen oder zu Zwecken, die eng mit der Ausübung von Rechten und Befugnissen, die den Bürgern und Verwaltern zustehen, verbunden sind, als auch mit nicht institutionellen Funktionen, erhoben und verarbeitet.

Die Verarbeitung personenbezogener Daten ist rechtmäßig, soweit sie für die Wahrnehmung einer Aufgabe erforderlich ist, die im öffentlichen Interesse liegt oder in Ausübung öffentlicher Gewalt erfolgt, die dem Verantwortlichen der Verarbeitung übertragen wurde.

**Verarbeitung von besonderen Daten und/oder von
personenbezogenen Daten über strafrechtliche
Verurteilungen und Straftaten**

Es kann vorkommen, dass diese Verwaltung bei der Erfüllung spezifischer institutioneller Aufgaben in den Besitz von Daten gelangt, die in der EU-Verordnung Nr. 679/2016 als "besonders" definiert, d.h. diejenigen, aus denen die rassische und ethnische Herkunft abgeleitet werden kann, oder religiöse Überzeugungen, politische Meinungen, die Mitgliedschaft in politischen Parteien, Gewerkschaften, Vereinigungen religiöser, philosophischer, politischer oder gewerkschaftlicher Natur, das Sexualleben sowie der Gesundheitszustand und/oder strafrechtliche Verurteilungen und Straftaten. Die Verarbeitung dieser Kategorie von Daten zu institutionellen Zwecken bedarf keiner Zustimmung durch die betroffene Person. Falls diese Gemeinde diese Kategorien von Daten für nicht institutionelle Zwecke verarbeiten sollte, wird von der betroffenen Person eine ausdrückliche Zustimmung eingeholt.

Die Daten werden in jedem Fall auch unter Einhaltung des Gesetzes 07.06.2000, Nr. 150 "Regelung der Informations- und der Mitteilungstätigkeiten der öffentlichen Verwaltungen" verarbeitet.

**Informazione relativa alla protezione dei dati
personali**

Informativa ai sensi degli artt. 12, 13 e 14 del Regolamento UE 679/2016

Il Regolamento UE 679/2016, relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati, impone al Titolare di fornire agli interessati l'informativa indicata in epigrafe.

Questa Amministrazione, da sempre attenta alla riservatezza, esattezza, disponibilità e sicurezza dei dati personali, rende le seguenti informazioni.

Finalità del trattamento dei dati

I dati personali vengono raccolti e trattati nelle normali attività d'ufficio per l'adempimento di funzioni sia istituzionali, amministrative, contabili o per finalità strettamente correlate all'esercizio di poteri e facoltà riconosciute ai cittadini e agli amministratori, che non istituzionali.

Il trattamento dei dati personali è lecito in quanto necessario per l'esecuzione di un compito di interesse pubblico o connesso all'esercizio di pubblici poteri di cui è investito il Titolare del trattamento.

**Trattamento di dati particolari e/o relativi a
condanne penali e reati**

Può accadere che nell'adempimento di specifiche finalità istituzionali questa Amministrazione venga in possesso di dati che il Regolamento 679/2016 definisce come "particolari", e cioè quelli da cui possono eventualmente desumersi l'origine razziale ed etnica, le convinzioni religiose, le opinioni politiche, l'adesione a partiti, sindacati, associazioni ad organizzazioni a carattere religioso, filosofico, politico o sindacale, la vita sessuale, nonché lo stato di salute e/o relativi a condanne penali e reati. In caso di trattamento, per finalità istituzionali, di tali categorie di dati non è richiesto il consenso dell'interessato. Qualora questo Comune dovesse trattare queste categorie di dati per finalità non istituzionali verrà chiesto all'interessato un espresso ed esplicito consenso.

I dati vengono in ogni caso trattati nel rispetto anche della Legge 07.06.2000, n. 150, "Disciplina delle attività di informazione e di comunicazione delle pubbliche amministrazioni".

<p>Verarbeitungsmethoden Die Daten werden mit informatischen Systemen und/oder in händischer Form verarbeitet, jedenfalls mittels geeigneter Verfahren, welche die Sicherheit und Vertraulichkeit und die Verfügbarkeit derselben gewährleisten.</p>	<p>Modalità del trattamento I dati vengono trattati con sistemi informatici, telematici e/o manuali attraverso procedure adeguate a garantire la sicurezza e la riservatezza degli stessi.</p>
<p>Die Mitteilung der Daten ist fakultativ.</p>	<p>Il conferimento dei dati ha natura facoltativa.</p>
<p>Die fehlende Mitteilung der Daten hat zur Folge, dass diese Verwaltung daran gehindert wird, den von den betroffenen Personen eingereichten Anträgen zu entsprechen.</p>	<p>Non fornire i dati comporta che questa Amministrazione non potrà rispondere alle richieste presentate dagli interessati.</p>
<p>Die Daten können mitgeteilt werden allen Rechtssubjekten (Ämter, Körperschaften und Organe der öffentlichen Verwaltung, Betriebe oder Einrichtungen), welche im Sinne der Bestimmungen verpflichtet sind, diese zu kennen, oder diese kennen dürfen, sowie jenen Personen, die Inhaber des Aktenzugriffsrechtes oder des allgemeinen Bürgerzugangs sind. Im Falle von besonderen personenbezogenen Daten und/oder von Daten über strafrechtliche Verurteilungen und Straftaten erfolgt die Mitteilung an die in der Verordnung für die Verarbeitung von sensiblen und Gerichtsdaten (Maßnahme der Datenschutzbehörde vom 30.05.2005) angegebenen Rechtssubjekte und in den dort angeführten Formen.</p>	<p>I dati potranno essere comunicati a tutti i soggetti (Uffici, Enti ed Organi della Pubblica Amministrazione, Aziende o Istituzioni) che, secondo le norme, sono tenuti a conoscerli o possono conoscerli, nonché ai soggetti che sono titolari del diritto di accesso o del diritto di accesso civico generalizzato. In caso di dati particolari e/o dati relativi a condanne penali e reati la comunicazione avviene ai soggetti e nelle forme indicati nel regolamento per il trattamento dei dati sensibili e giudiziari, di cui al Provvedimento del Garante per la protezione dei dati personali del 30.05.2005.</p>
<p>Die Daten können vom Verantwortlichen, von den Auftragsverarbeitern, dem Datenschutzbeauftragten, den Beauftragten für die Verarbeitung personenbezogener Daten und vom Systemverwalter dieser Verwaltung zur Kenntnis genommen werden.</p>	<p>I dati potranno essere conosciuti dal titolare, dai responsabili del trattamento, dal responsabile della protezione dei dati personali, dai soggetti incaricati al trattamento di dati personali nonché, dall'amministratore di sistema di questa Amministrazione.</p>
<p>Die Daten werden ausschließlich in dem von den Bestimmungen erlaubten Rahmen verbreitet.</p>	<p>I dati potranno essere diffusi nei termini consentiti dalle normative.</p>
<p>Zeitliche Dauer der Datenverarbeitungen und der Speicherung der personenbezogenen Daten Die Verarbeitungen laut vorliegender Information werden zeitlich nur so lange andauern wie unbedingt notwendig, um der Erfüllung der Verpflichtungen nachzukommen, die dem Verantwortlichen durch nationale und/oder staatenübergreifende Gesetze, sowie durch die Gesetze der Länder, in die die Daten gegebenenfalls übermittelt werden, auferlegt worden sind.</p>	<p>Durata temporale dei trattamenti e della conservazione dei dati personali I trattamenti di cui alla presente informativa avranno la durata strettamente necessaria agli adempimenti imposti al Titolare dalle leggi nazionali e/o sovranazionali, nonché dalle leggi dei Paesi in cui i dati saranno eventualmente trasferiti.</p>
<p>Rechte der betroffenen Personen Es wird abschließend darauf hingewiesen, dass die Artt. 15 bis 22 der EU Verordnung den betroffenen Personen besondere Rechte verleihen. Insbesondere können die Betroffenen vom Verantwortlichen in Bezug auf die eigenen personenbezogenen Daten einfordern: das Beschwerderecht bei einer Aufsichtsbehörde (Art. 13, Abs. 2, Buchst. d), das Auskunftsrecht (Art. 15); das Recht auf Berichtigung (Art. 16); das Recht auf Löschung - Recht auf Vergessenwerden (Art. 17); das Recht auf Einschränkung der Verarbeitung (Art. 18); die Mitteilungspflicht im Zusammenhang mit der Berichtigung oder Löschung oder Einschränkung (Art. 19); die Datenübertragbarkeit (Art. 20); das</p>	<p>Diritti degli interessati Informiamo, infine, che gli artt. da 15 a 22 del Regolamento conferiscono agli interessati l'esercizio di specifici diritti. In particolare, gli interessati potranno ottenere dal Titolare, in ordine ai propri dati personali: il diritto di proporre reclamo ad una Autorità di controllo (art. 13, comma 2, lett. d); l'accesso (art. 15); la rettifica (art. 16); la cancellazione - oblio - (art. 17); la limitazione al trattamento (art. 18); la notifica in caso di rettifica, cancellazione o limitazione (art. 19); la portabilità (art. 20); diritto di opposizione (art. 21) e la non sottoposizione a processi decisionali automatizzati e profilazione (art. 22).</p>

<p>Widerspruchsrecht (Art. 21) und den Ausschluss automatisierter Entscheidungsprozesse einschließlich Profiling (Art. 22).</p>	
<p>Verantwortlicher, Auftragsverarbeiter, Datenschutzbeauftragter Verantwortlicher der Datenverarbeitung ist diese Verwaltung mit Sitz in 39057 Eppan a. d. W., Rathausplatz Nr. 1; Auftragsverarbeiter der personenbezogenen Daten ist der Generalsekretär Natzler Dr. Werner (info@eppan.eu) mit Domizil für dieses Amt am Sitz des Verantwortlichen; Datenschutzbeauftragter (DPO) ist RA Paolo Recla, mit Domizil für dieses Amt am Sitz dieser Verwaltung, erreichbar unter der PEC E-Mail-Adresse: paolorecla.dpo@legalmail.it</p>	<p>Titolare, Responsabile del Trattamento e Responsabile della Protezione dei dati personali Titolare del trattamento è questa Amministrazione, con sede in 39057 Appiano s. s. d. v.; il Responsabile del trattamento è il Segretario Generale, dott. Natzler Werner (info@appiano.eu), domiciliato per la carica presso la sede del Titolare; <i>Responsabile della Protezione dei Dati personali (DPO) è l'Avv. Paolo Recla, raggiungibile attraverso l'indirizzo di posta elettronica certificata PEC: paolorecla.dpo@legalmail.it</i></p>